

# AMIGOS

CADA CABEZA ES UN MUNDO

VOLUMEN XVIII  
NIVEL III

#7



Manny M. Aragón Torreón, National Hispanic Cultural Center

Para  
saber,  
no  
basta  
leer;  
hay  
que  
caminar  
y  
hay  
que  
ver.

# CONTENIDO

Lema	Página
<b>Unos Aspectos del Centro Nacional de Cultura Hispana</b> .....	7-1
El Centro Español de Recursos .....	7-2
Publicaciones del Centro Nacional de Cultura Hispana .....	7-3
<b>Autores de Nuevo México</b>	
<i>This is Home</i> by Lennell Storey .....	7-4
<i>Excerpt from Tortuga</i> by Rudolfo Anaya .....	7-5
<i>Voices from the Past: A Trip to Isleta, 1858</i> by Robert Tórrez .....	7-6 a 7-7
<i>Green Chile Stew</i> by Paul S. Hoeg .....	7-7
Actividad: Escribir un Poema o Párrafo .....	7-8
<b>New Deal</b>	
Artistas Hispanos del WPA .....	7-9
Otro Edificio del WPA: Fitch Hall, New Mexico Tech .....	7-10
<b>El Condado de Bernalillo: Control de Animales</b> .....	7-11
<b><i>Hispanic Health: Liver Diseases</i></b> .....	7-12
<b>Estaciones Agrícolas de Experimentación</b> .....	7-13
<b>Respuesta al Crucigrama (#6)</b> .....	7-14
<b>Idiomas Indígenas: Tiwa</b> .....	7-15
Una Leyenda Tiwa .....	7-16
<b><i>Atrisco</i> by Max Rosenstock</b> .....	7-17
<b>Los San Patricios</b> .....	7-18
<b>Adivinanzas</b> .....	7-19
<b>Juegos Tradicionales en Jalisco</b> .....	7-20
<b>Crucigrama</b> .....	7-21
<b>Remedio del Mes: Miel Virgen</b> .....	back cover

**NOTE:** There are 2 folders included in the CD for this issue:

A Power Point which shows the new park honoring Rudolfo Anaya in Santa Rosa

An interactive game called NM History



imagen del Día de los Muertos, Centro Nacional de Cultura Hispana, Albuquerque

## UNOS ASPECTOS DEL CENTRO NACIONAL DE CULTURA HISPANA



En el Centro Nacional de Cultura Hispana, hay varias divisiones: artes visuales, artes teatrales, artes de medios, historia y artes literarias, educación, el Instituto Cervantes y el Centro Español de Recursos. Discutiremos el **Centro Español de Recursos** en otro artículo.

En la de **Artes Visuales**, hay un museo que tiene una colección permanente como también exhibiciones temporarias. Al momento hay una exhibición de arte de vidrio soplado. Este durará hasta agosto. En febrero se va a abrir una exhibición de las obras de Margaret Herrera Chávez, una pintora nuevomexicana. El museo está abierto de martes a domingo entre 10 de la mañana y 5 de la tarde.

El programa de **Artes Teatrales** tiene como objetivo presentar obras de teatro, música, baile y otras multi-disciplinarias. Hay tres sitios de teatro. Durante febrero se presentará un grupo de danzantes, Viver Brasil, de Los Angeles que combinan formas de Africa y Brasil. El 5 de mayo habrá música y bailes de México. Además estará un grupo llamado Gabriel Alegría's Afro-Peruvian Sextet.

El programa de **Artes de Medios** enfatiza enseñar y producir películas y videos sobre Latinos. Hay un componente de proveer instrucción en producción. En febrero habrá películas de horror de España.

En **Historia y Artes Literarias**, hay varias actividades. Se mantienen archivos de libros, videos, fotos, grabaciones y microfilme. Patrocina exhibiciones históricas y cursillos como también discursos. Hay una celebración anual del Día del Libro. Además, cada año patrocinan una conferencia nacional de escritores Latinos. Cada dos años se da un premio literario. Actualmente, hay una exhibición sobre las influencias de las Filipinas en México por medio de comercio entre los dos.

La división que trata de **Educación** provee fondos para proyectos en las escuelas, una competencia de arte y escritura para el Día del Niño y programas para jóvenes.

El **Instituto Cervantes** es una organización mundial. Tiene 67 centros en 20 países. El propósito principal de los centros es enseñar el español y apoyar el entendimiento de cultura española e hispana. Recibe fondos del gobierno de España y colabora con el Centro en actividades y programas.

Además de los programas, hay un restaurante llamado **La Fonda del Bosque** que está abierto cada día menos el lunes. **La Tiendita** vende libros, joyería, arte, música y más. Adentro del **Torreón**, Federico Vigil está produciendo un mural que trata de la historia de la gente hispana. Debe ser completado en 2009, en el estilo "fresco." Cubrirá 4,000 pies cuadrados.

El Centro está ubicado en el 1701 4th SW en Albuquerque. Para llegar allí, desde la carretera, se toma la salida César Chávez y se sigue esa calle hacia el oeste. Puede entrar al Centro de la calle 4 o de la calle 8.

## EL CENTRO ESPAÑOL DE RECURSOS



El Centro Español de Recursos es una colaboración entre la Universidad de Nuevo México y el Ministerio de Educación y Ciencia de España. El propósito principal del centro es de familiarizar a la gente con el idioma español y cómo enseñarlo. Aplica especialmente a maestros y estudiantes.

El Centro tiene una biblioteca con libros, videos, DVD's, CD's y grabaciones. El énfasis es en materiales para enseñar el español, literatura en español y películas españolas-tanto ficción como no ficción. Puede buscar su catálogo en <http://src.unm.edu/Catalog/>.

Entre los esfuerzos más sobresalientes del Centro, hay una serie de cursos para maestros. Son gratis y se puede contactar el Centro para registrarse. Los cursos para el resto del año escolar son los siguientes:

\*7 de marzo, María de Nieves de Abajo Bajo presentará sobre El Movimiento Realismo Español en Cuentos (XIX-el principio del XX).

\*21 de marzo, María de los Angeles Giráldez Elizo discutirá Ejemplos

Prácticos.

\*28 de marzo, Josefa Báez enseñará Cómo Preparar una Lección de Español.

\*18 de abril, Eva de Andrés Presa presentará Aplicar las Artes en un Ambiente Práctico y Pensar Críticamente.

\*25 de abril, Gilbert enseñará Usando Música Moderna en el Aula.

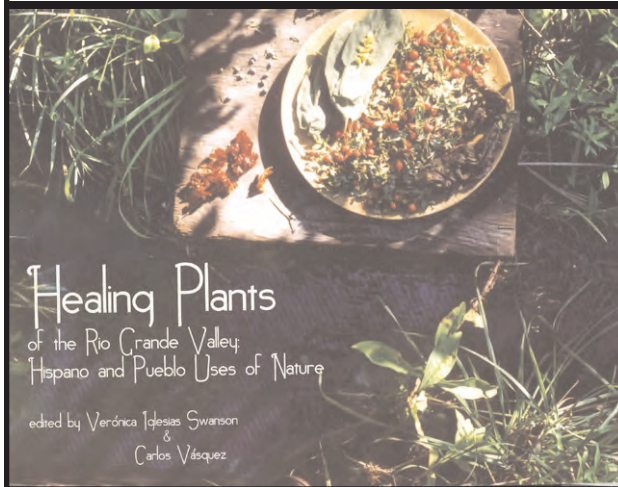
\*9 de mayo, José Manuel Rodríguez Parente tratará sobre Recursos Gratuitos y Accesibles a través del Internet para la Enseñanza del Español.

\*16 de mayo, Antonio Goñi demostrará Técnicas de Dramatización para la Clase de Español.

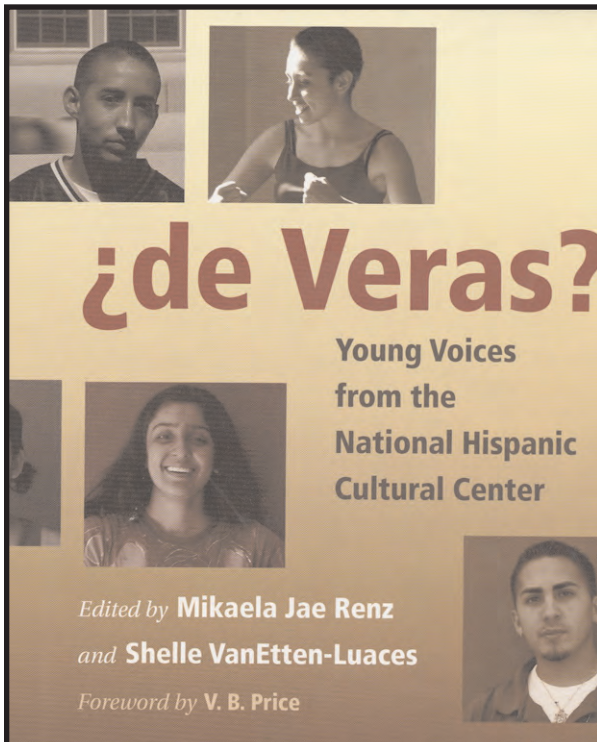
Los empleados del Centro Español de Recursos incluyen el director **Fernando Martín** quien nació en Zaragoza, España. Ha sido maestro durante 16 años, cuatro de ellos en los Estados Unidos. En la actualidad, además de ser el director del centro, es asesor técnico de Educación para la Embajada de España en Washington. **Mayte Villa** es auxiliar administrativa y mexicana de Chihuahua. Lleva trabajando para el centro seis años. Es una de las claves del centro pues se ocupa de la atención a los usuarios en el préstamo de materiales del centro. **Marián Giráldez Elizo** es auxiliar de conversación. Nació en Madrid, España. Organiza la tertulia (Language Café), en la que la gente se junta para practicar su español y prepara presentaciones sobre lengua y cultura españolas en centros educativos de Nuevo México.



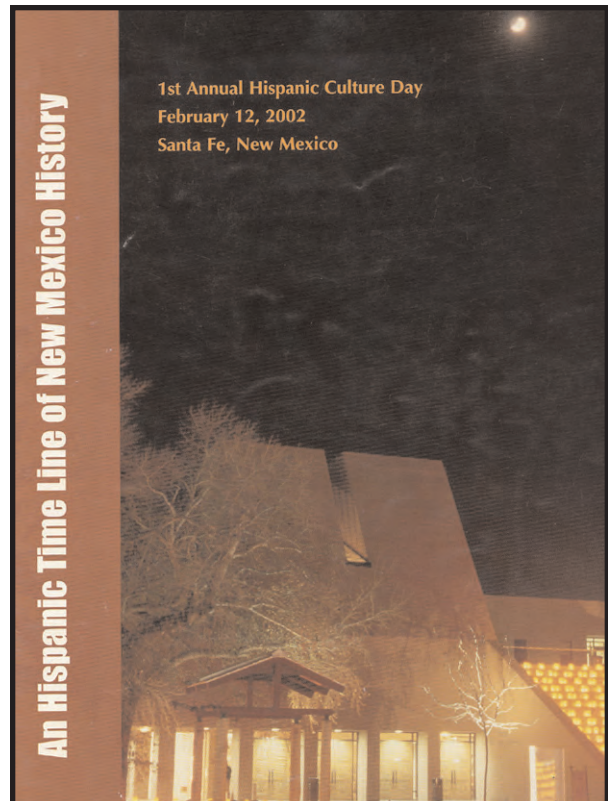
## PUBLICACIONES DEL CENTRO NACIONAL DE CULTURA HISPANA



*Healing Plants of the Río Grande Valley: Hispano and Pueblo Uses of Nature* fue editado por el Dr. Carlos Vásquez y Verónica Iglesias Swanson. Incluye remedios con fotos, el nombre científico y el uso y el nombre en inglés y español. Es muy útil para gente que quiere saber más de los remedios de las culturas de Nuevo México.



*¿de Veras?* contiene escritura por estudiantes que participaron en el programa "Voces" entre 2002-2006. Fue editado por Mikaela Jae Renz y Shelle VanEtten-Luaces.



*An Hispanic Time Line of New Mexico History* fue editado por el Dr. Carlos Vásquez. Contiene una cronología de la historia de Nuevo México empezando en 1536 y continúa hasta 2002.

Para contactar al centro, puede contactar a Danny López, director, en (505) 246-2261. Por correo electrónico puede mandar a [danny.lopez@state.nm.us](mailto:danny.lopez@state.nm.us) o puede visitar al sitio en la Red [.nhccnm.org](http://.nhccnm.org).

# **THIS IS HOME**

*by Lennell Storey, from ¿de Veras?*

*This is home  
Culture packaged neatly  
In cinder block houses,  
Curved lines in cubist perspective.  
The light bounces.  
Shapes shift  
Around us  
Blended bodies  
Blended people  
Blended families  
Collaged  
Not catalogued  
By borders that have  
Tried to define us.*

*The lines in the road  
Are designed to keep us safe  
But the law of averages  
Demands collision.  
In a perfect moment in time  
What stories will be written  
When our planes of existence intersect?*

*An open mouth  
Dissertation from an  
old man  
Reminds us of old ways  
And tells us how he appreciates  
the changes.*

*He kept  
Grandma's tortilla recipe  
Written on a piece of cardboard  
From a cracker box  
Sacred.  
He thinks it is important  
His grandchildren  
Speak Spanish and not get beaten.  
His words were near as strong as  
What he taught with-  
Sunrises  
On mornings after the cries  
From branded calves  
And the acrid scent of burning hair  
Had died away*

*or when boiling water scalded the skin  
of a fattened pig  
And warmed the air  
In November.  
Chicharrones and liver  
Were fruits we ate only from Matanzas.*

*We are not limited by  
Farm upbringings.  
MBAs and PhDs  
Were birthed from the same river  
As drug dealers and drunks,  
All of it quilted in fields  
Sustained by wire fencing  
And irrigation canals.*

*Water bubbles with the  
Fear that coyotes will attack  
The newborn calf in the night.*

*This rich land  
Grew so many different  
Crops tall and strong.  
It synthesized  
Cyclic creation.  
Living words envisioned in daily life  
Evolved from snake pits  
And surgical discovery.*

*Heaven sends sunlight  
To take advantage of our skin  
And bless us with forgiveness,  
sacrament of water and breath.*

*Don't judge me a heretic  
As I pray over other cultures' corpses.  
They came in search of  
The heaven-sent light  
And big sky inspiration--  
Daily bread for their families  
Not prisoner's rations,  
Immigrating to the banks of  
The river looking for new air to breathe,  
Different hues of skin.*

*We all deserve salvation.*

## EXCERPT FROM TORTUGA

by Rudolfo Anaya

*please see the enclosed Power Point with pictures of a sculpture garden honoring Anaya in Santa Rosa*

*The daughter of the sun awoke to weave her blanket with pastel threads. Her soft, coral fingers worked swiftly to weave the bits of turquoise blue and mother of pearl into the silver sky. She had but a moment in which to weave the tapestry that covered her nakedness, because behind her the sun trumpeted, awoke roaring alive with fire and exploded into the sky, filling the desert with glorious light and scattering the mist of the river and the damp humours of the night. Dawn blushed and fled as the sun straddled the mountain, and the mountain groaned under the welcomed light. The earth trembled at the sight.*

*Light pierced my dusty window and flooded the room. I opened my eyes and gave silent thanks for the new day. The night had been long and immense, full of dreams and pain, cold with the rattling of the wind. Now the shafts of light fell on my body and drove the chill away. I tested my legs and felt a tremble in my toes. I pulled with all my might and bent my arms slightly at the elbows. A strength had returned, so slight I could barely feel it, so weak it made me sweat and quiver just to test it, but it had returned, thanks to the grace of the mountain and the strength of the girl in my dreams...it had returned, and I knew I could build on it. My first step towards freedom had come.*

*I cried out for help, but no one came. Speed-o had unloaded me in an unmarked isolation room. There was no telling when I would be found. My lips were cracked with thirst, and in my stomach a hungry worm fed and made it churn and growl. I felt my body empty itself on the bed, and the mess and the blood from the open bedsores wet the sheets and mat-*

*tress. I laughed and cried at the same time, felt hopelessness return, then I stretched and felt the movement I was guarding so carefully and felt better. For consolation I turned to the mountain, but the sun had risen quickly and a new bank of winter clouds swept over the barren height.*

*Maybe I was condemned to spend eternity here, wallowing in my filth, taunted by just the slight hope of movement, shouting for help in an empty void...I cursed again and turned my rage and the ache on the mountain.*

*A strange thunder rumbled across the sky, winter thunder of of an eerie green light, but Tortuga remained fastened to the earth, sleeping its winter sleep. I looked at it for a long time, then I slept again...saw the ring of girls dancing by the lime green of the river, felt Ismelda take my hand...gave myself again to the illusion which had become as real as the pain of the bed.*





## VOICES FROM THE PAST: A TRIP TO ISLETA, 1858

© 1996 by Roberto Tórrez, former State Historian

One of the most interesting sources of information about how things were más antes, are the numerous reports about trips which were printed in the few local newspapers of the time. Newcomers to New Mexico were eager for information about the territory and anxiously awaited these reports, many of which were written in hopes of enticing immigration to the sparsely settled areas of the region. In January 1858, Samuel Yost traveled from Santa Fe to Isleta and wrote about what was apparently a very pleasant trip during which he enjoyed the legendary hospitality of several prominent New Mexicans.

Yost, editor of the *Santa Fe Weekly Gazette*, was also the United States Indian Agent for the Pueblos. He began his trip one Saturday in early January, accompanied by John Ward, his interpreter. This was to be a business trip which took him and Ward south from Santa Fe along the ancient camino real to the Pueblo of Isleta. The pair left Santa Fe at noon, riding a wagon pulled by a team of "excellent mules," and made their first stop at the home of Nasario Gonzales, whose ranch was situated along the rich bottomlands of the Santa Fe River. Don Nasario was a member of the New Mexico Territorial Legislature and one of Santa Fe County's most prominent citizens. Yost described him as a "liberal gentleman," whose home presented an appearance of "plenty and comfort," and which reflected the hospitality and character of its owner.

After spending Saturday night at the Gonzales ranch, Yost and Ward continued their trip south on Sunday morning. Their next stop was at Algodones, where they spent the night at the hotel operated by a Mr. Gleason. The following morning, they

forded the Río Grande and proceeded to the Pueblo of San Felipe, where they held a meeting with a number of tribal leaders. After concluding their business at San Felipe, the pair continued south until night overtook them as they approached Bernalillo, where they spent "a pleasant evening" enjoying the hospitality of Don Francisco Perea, another of New Mexico's prominent citizens.

Tuesday morning, they proceeded to Albuquerque (the story included the extra "r" of the original spelling of the name), where they spent most of the day looking for a fresh team of mules. Finally, District Court Judge Kirby Benedict, one of New Mexico's most colorful frontier personalities, agreed to lend them his own team. Later that day, they damaged their wagon while fording the Río Grande, and repairs delayed them several hours. Unable to reach Isleta before nightfall, they stopped at the home of a man they identified only as "General Gutiérrez," who was probably Juan N. Gutiérrez of Pajarito. There they received a "cordial welcome" and according to Yost, "passed the evening pleasantly, doing justice to the sumptuous repast spread before us at night and morning."

After breakfast, Yost and Ward finally arrived at Isleta, where they met with tribal leaders. Yost does not say much about the meeting itself, but did record his impressions of the people of Isleta and the hospitality they extended to him and Mr. Ward. Yost, for some reason, found it important to comment on the cleanliness and neatness of the men who attended their meeting, and also stated that although only nine or ten of the 750 residents of the Pueblo could read and



write Spanish, they all spoke it. The Pueblo itself, he wrote,

*..is situated on the Río Grande  
on an elevated spot, and is  
the wealthiest, one of the  
most moral and industrious  
Pueblos in the Territory.  
Besides their Pueblo grants,  
they own large tracts of the  
finest lands in the Río  
Grande Valley, which they or  
their forefathers purchased.  
They have many sheep,  
cattle, mules, and cultivate  
the grape and manufacture...  
wine to a considerable extent.*

Agent Yost later visited the home of Ambrosio Abeyta, who he described as one of the richest men in the area, whose worth he estimated worth at more than \$30,000, which was a considerable sum during that period of our history. Yost praised his host as a "very polite old gentleman" who was quite generous to his guests. Don Ambrosio's hospitality included a generous sampling of the wine produced from his own vineyard, which Yost judged to be "far superior to any we ever tasted in the United States." Yost noted Abeyta had several sons, but the traveling editor was clearly most impressed by the dinner prepared by one of Don Ambrosio's

daughters, who he described as "a beautiful Indian girl about sixteen years of age."

After partaking of Isleta's hospitality, Yost and Ward began their return trip north. They stopped at Albuquerque, where they spent "a very pleasant and jolly" evening socializing and playing billiards with Judge Benedict and other acquaintances at the Bransford Hotel.

Yost does not say much about their return trip to Santa Fe, except to note that on the final evening of the trip, they approached Santa Fe in the midst of a magnificent sunset. The inspired conclusion to his report describes a scene many of us have witnessed and enjoyed, and which we all welcome at the end of a hard journey:

*The sky at its western verge,  
seems a lake of fire, and the  
lowering clouds so many  
burning curtains...from which  
shoot up lurid flames, until upon  
the vault of midheavens is  
reflected in brilliant colors,  
the grandeur and splendor of  
the retiring sun...throwing gently  
a beautiful curtain over the  
place where reposes the God  
of Day.*

## **GREEN CHILE STEW**

*by Paul S. Hoeg, from ¿de Veras?*

*chile  
beans  
meat  
and broth  
all come together  
to form a bond  
so pure  
so true--  
green chile stew.*

*with pleasure  
my family  
will devour*

*this treasure--  
my green chile stew*

*they say it's the best  
how?  
why?  
I only follow the recipe  
yet  
it pleases my family*

*my green chile stew  
my New Mexican culture*

## UNA ACTIVIDAD: ESCRIBIR UN POEMA O PARRAFO

**Direcciones:** usando las fotos, componga un poema o párrafo sobre cada foto



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



---

---

---

---

---

**Y ahora una pregunta, ¿Quién tiene hambre?**

## ARTISTAS HISPANOS DEL WPA



**NYA** o la Administración Nacional de Jóvenes era otro programa del WPA. El propósito era de entrenar a jóvenes para carreras. Incluyó proyectos de arte, construcción, administración, negocios y mecanografía para ser secretaria. En Nuevo México fueron entrenados en hacer muebles, tejer, colcha, hacer obras de hoja de lata y en música.

**Eliseo José Rodríguez** hace arte con paja aplicada. Nació en 1915. Es responsable por revivir el arte de aplicar paja. Durante el período del WPA, hizo principalmente diseños geométricos o con flores. Después, decidió hacer figuras religiosas, santos y escenarios de la biblia. Rodríguez recibió un premio del gobernador en 1980. En 1989 la Sociedad de Artes Españoles Coloniales lo nombró maestro y recibió el premio por lograr mucho en

su vida. Recibió el Premio del Alcalde de Santa Fe en 1999. Se pueden ver obras de él en el Museo de Arte del Pueblo en Santa Fe, el Museo de Albuquerque, el Museo de Taylor en Colorado como también en el Smithsonian en Washington, D.C.

**Paula Rodríguez** es esposa de Eliseo. Ella también nació in 1915 en Rowe, cerca de Pecos. Durante la época del WPA ella crió siete hijos. Estudió lo que estaba haciendo su esposo y empezó a hacer obras por sí misma. Tiene obras en el Museo del Arte del Pueblo en Santa Fe, el Museo de la Sociedad de Artes Españoles Coloniales en Santa Fe y en museos Europeos. Fue nombrada un Tesoro Vivo además de los premios que comparte con su esposo (del gobernador y del alcalde). Una hija, Vickie, también ha aprendido cómo hacer arte de aplicar la paja además de cuatro nietos (Gabriel, Jessica, Marcial y Mónica).

**Ernesto José Roybal** nació en 1914 y murió en 1998. El también hace arte por aplicar la paja. Tiene ejemplos de sus obras en el Museo de Nuevo México, el Museo de Arte del Pueblo en Santa Fe y la Universidad de Colorado. Durante la Segunda Guerra Mundial, se mudó a California y trabajaba en los astilleros de Oakland, San Francisco y Los Angeles.

Gracias al WPA, como también a los artistas actuales por preservar las formas de arte como colcha, tejer, hoja de lata y aplicar la paja. Sin estos esfuerzos es posible que no hubiera nadie que supiera hacer estas formas de arte. Estas tradiciones siguen siendo tesoros para la gente de Nuevo México.



## OTRO EDIFICIO DEL WPA: FITCH HALL LA UNIVERSIDAD NEW MEXICO TECH



La universidad llamada New Mexico Tech es conocida formalmente como el Instituto Nuevomexicano de Minería y Tecnología. Fue fundada en 1889 como la Escuela Nuevomexicana de Minas.

El énfasis de New Mexico Tech es la ciencia e ingeniería. Se considera un líder en la hidrología, la astrofísica, la geofísica, la seguridad nacional, tecnología informática, la ingeniería de materiales energéticos y la recuperación del petróleo.

La universidad está ubicada en Socorro. Es la sede del condado de Socorro. El condado tiene 6,634 millas cuadradas y fue fundado el 9 de enero 1852. El nombre del condado y de la ciudad viene de una leyenda. La leyenda dice que los indios Piro del pueblo Pilabó, ayudaron a la expedición de don Juan de Oñate después de cruzar la Jornada del Muerto. Se estableció una misión en 1626.

Durante la Rebelión de los Pueblos, Socorro fue destruido. Lo re-estableció el gobernador Fernando Chacón en 1800.

Una batalla de la Guerra Civil Valverde ocurrió cerca de Socorro el 20-21 de febrero de 1862. Ganaron las tropas de la Confederación bajo el general Sibley. Siguieron hacia el norte para ocupar Albuquerque y Santa Fe hasta que fueron vencidos en Glorieta.

El edificio Fitch Hall es uno de los edificios más antiguos de New Mexico Tech. Fue acabado en 1937. Era parte del PWA (Public Works Administration/administración de obras públicas). Nombrado por James G. Fitch quien era instructor sobre la ley minera y además sirvió en el cuerpo entre 1894 y 1927. Hoy en día el edificio contiene el Departamento de Humanidades, la oficina para estudiantes graduados y la oficina de acción afirmativa.

## EL CONDADO DE BERNALILLO: CONTROL DE ANIMALES



Una función importante en el condado de Bernalillo es el control de animales. Como parte de esta función, el condado requiere que cada perro, gato o hurón sea vacunado cada año contra la rabia.

Además, los dueños deben comprar una licencia para su animal. El costo es \$2 si está esterilizado y \$10 si no. Puede aplicar en el Internet, con un veterinario o llamando al Departamento de Control y Protección de Animales en 314-0280.

Los animales deben guardarse dentro de su propiedad o sacarse con correa. Animales que se encuentran libres se llevan a un refugio. Cuesta \$25 a \$100 para recuperarlos.

En el condado, hay un problema con demasiados animales sin dueños. Por eso, se recomienda esterilizar a sus animales. Hay asistencia financiera para hacerlo para gente que califica. Se puede contactar al Programa Spay Neuter Assistance (SNAP) en 314-0280.

El condado ha publicado recomendaciones para los animales cuando hace frío afuera. Entre las recomendaciones están las siguientes:

\*  
Cada animal necesita protección de la intemperie. Pueden sufrir hipotermia.

\*  
Deben tener agua fresca todo el tiempo. Lamber el hielo o nieve no provee suficiente agua.

\*  
Animales que se quedan afuera por mucho tiempo cuando hace frío requieren más comida para energía.

\*  
Después de sacar a caminar a un animal, lávele las patas. Pueden estar resacas por los materiales que usan para derretir el hielo.

\*  
Los animales pequeños buscan la calor donde la hallen. A veces pueden estar en el motor del auto, chequee antes de manejar.

\*  
A veces durante la Navidad, los animales pueden ingerir sustancias nocivas como muérdago, aceba o agujas de pinos.

\*  
Cubra bien la basura. Pueden masticar el aluminio o ingerir comida con e-coli.

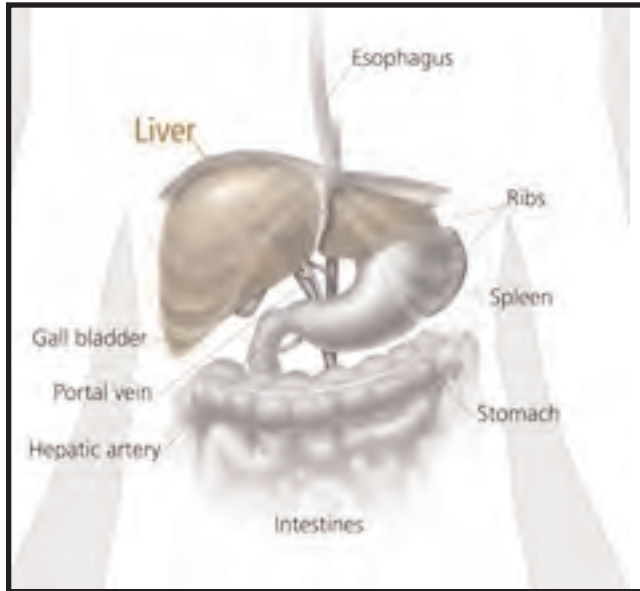
\*  
Guarde la comida bien cubierta.

\*  
El ruido de fuegos artificiales puede asustar a los animales.

\*  
Asegúrese que el animal tenga un collar con su identificación.

El condado puede llevar cualquier animal sin dueño, herido o muerto. Sólo llame a 314-0289 o en el Internet en <http://www.bernco.gov/live/reportanimal.asp>.

## HISPANIC HEALTH: LIVER DISEASES



Liver diseases are the 7th leading cause of death among Hispanics. The major liver diseases are hepatitis, cirrhosis and non-alcoholic fatty liver disease.

There are several types of hepatitis due to viral infection: A, B, C, D, E, F and G. These are more than 95% of the cases. Alcohol and prescription drugs can also cause hepatitis. Symptoms of hepatitis include aching joints, fever, nausea, diarrhea and headache. These are common symptoms of viral infections. Symptoms specific to hepatitis include loss of appetite, dark urine, yellow eyes or skin (jaundice) and stomach discomfort.

Cirrhosis means that healthy liver tissue is replaced by fibrous scar tissue. The most common causes of cirrhosis are alcoholism, hepatitis B and hepatitis C. Complications from cirrhosis include easy bruising and bleeding, jaundice, itching and higher blood pressure.

Cirrhosis from alcohol develops in 15% of people who drink heavily for more than ten years. Alcohol blocks the normal

metabolism of proteins, fats and carbohydrates. Sometimes cirrhosis from alcohol can cause anorexia.

Chronic hepatitis C causes low grade damage to the liver. Chronic hepatitis B is the most common cause of cirrhosis worldwide. It causes liver inflammation which can lead to cirrhosis after several decades.

Damage from cirrhosis cannot be reversed. Those with cirrhosis are encouraged to eat a healthy diet to generate energy, quit use of alcohol and avoid the painkiller acetaminophen. Advanced cirrhosis may require a liver transplant.

Non-alcoholic fatty liver disease is associated with obesity. This is currently considered a leading cause of liver disease and can lead to cirrhosis.

A study by the National Institute on Alcohol Abuse and Alcoholism in 1997 showed a higher Hispanic per-capita death rate from cirrhosis than any other ethnic group. The rate was higher among men than among women. The study also found that Hispanic men don't drink more alcohol overall than other men, but they do drink heavily when they drink.

Hepatitis C is more prevalent among intravenous drug users. The Hepatitis C Support Project in one study found that Hispanic intravenous drug users injected drugs more frequently and did not disinfect the drug paraphernalia. Tattoos with needles not sterilized were found to be another source of hepatitis.

In Colorado, they have launched a hepatitis C awareness campaign spearheaded by two non-profit organizations: Hep C Connection and the Latino Research and Service Agency.



## ESTACIONES AGRICOLAS DE EXPERIMENTACION



**Los Lunas** tiene otra de las estaciones agrícolas de experimentación administradas por la Universidad Estatal Nuevomexicana. Se llama el Centro de Ciencia Agrícola. Fue establecida en los años 1950. Sirve el medio del valle del Río Grande y las porciones centrales de Nuevo México.

El centro está ubicado en 200 acres cuatro millas al sur de Los Lunas. También allí hay el USDA-NRCS Plant Materials Center que se dirige a la conservación en seis estados: Arizona, Colorado, Nuevo México, Oklahoma, Texas y Utah.

La estación en Los Lunas, como las otras estaciones, lleva a cabo un día de campo cada año para compartir sus investigaciones.

El centro ha hecho varias investigaciones sobre variedades de árboles, zacate, vegetales y frutas. Además, ha examinado las cosechas que pueden tolerar un nivel alto de sal, que es un problema en Nuevo México.

Otro problema en que se concentra el Centro es cuál método de regar produce más en un jardín de vegetales: el de gotas o el de surcos.

Los productos que se cultivan en el centro incluyen melones, chile, jalapeños, pimientos, tomates, pepinos, alcachofas, betabeles, lechuga, calabazas y repollo.

Para conservar, el USDA-NRCS Centro de Materiales de Plantas recomienda:

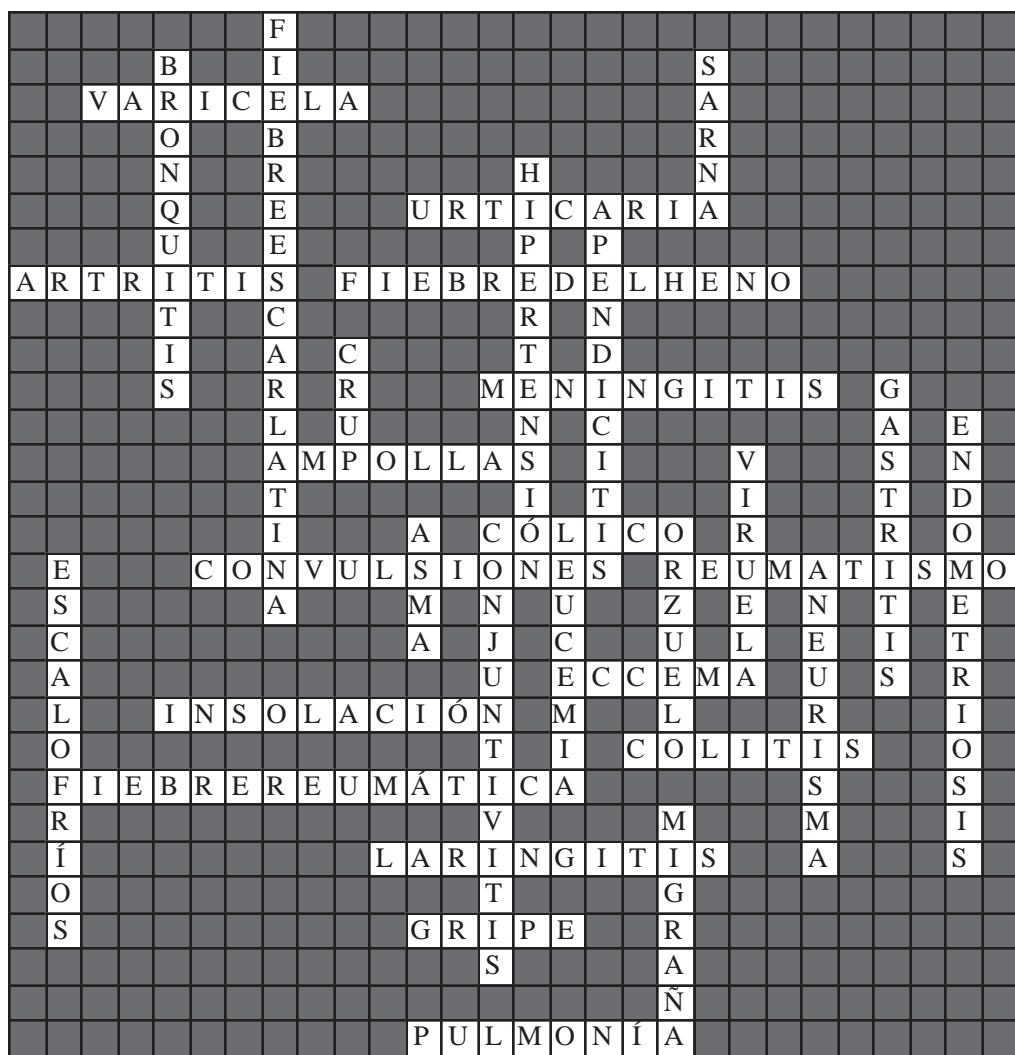
1. Identificar el problema. Cuando se identifique, colecciona plantas nativas y fuereñas prometedoras. Coseche y estudie para evaluar características importantes para resolver el problema.
2. Seleccione pocas plantas, empiece a aumentar la cantidad de semillas.
3. Conduzca una prueba avanzada. En esta fase, examine las plantas más propicias para el problema de conservación. En esta fase, prácticas en cómo producir semillas y técnicas de plantar son adaptadas.
4. Luego hay pruebas en campos. Note las condiciones actuales y la producción.
5. Cuando la planta ha pasado la prueba del campo, esa variedad se hace disponible al público. Se nombra y se informa a gente de su valor para conservación.

6. Después de proveer la planta al público, el centro mantiene cantidades suficientes de las semillas para proveerlas al público.

Entre las plantas disponibles al público para conservación de Los Lunas son Barranco Desert Willow, Hachita Blue Grama, Bandera Rocky Mtn. Penstemon, Ganada Yellow Bluestem, José Tall Wheatgrass y Luna Pubescent Wheatgrass.

Puede ver más sobre los esfuerzos en Los Lunas visitando a <http://loslunassc.nmsu.edu/index.html>.

## RESPUESTA AL CRUCIGRAMA #6



## EL IDIOMA TIWA



La iglesia en el Pueblo de Picurís

El idioma Tiwa tiene dos ramas: el del norte lo hablan en Taos y Picurís. El del sur lo hablan en Sandía e Isleta. Además, hay una variedad de dialectos. Los dialectos se pueden entender uno al otro.

La gente tuvo una batalla (llamada la batalla de Tiguex) con los españoles durante el invierno de 1540-1541. La expedición de Coronado exigía tela y después se la robaban. La gente indígena mató todos sus caballos. Al final, vencieron los españoles y quemaron a 200 personas.

Los nombres de Tiwa de Taos tienen sufijos que indican número y posesión. Hay 18 consonantes, seis vocales y cinco combinaciones de vocales.

Tiwa es un idioma que está en peligro de extinción. Por eso los Pueblos de Taos y Sandía han empezado programas para revitalizar el idioma.

Hay varios sitios en la red donde se puede buscar más información. Incluyen:

[www.native-languages.org/tiwa.htm](http://www.native-languages.org/tiwa.htm)

<http://en.wikipedia.org/wiki/Tigua>

<http://www.legendsofamerica.com/na-tiwa.html>.

Aquí hay unas palabras Tiwa de Taos:

TIWA	INGLES	ESPAÑOL
<i>p'oxwíana</i>	<i>egg</i>	huevo
<i>huolóna</i>	<i>quail</i>	codorniz
<i>p'óyona</i>	<i>beaver</i>	nutria
<i>tuculóna</i>	<i>hummingbird</i>	chuparrosa
<i>phiwéna</i>	<i>daughter</i>	hija
<i>púyena</i>	<i>friend</i>	amigo
<i>t'óyna</i>	<i>person</i>	persona
<i>cíwena</i>	<i>eagle</i>	águila
<i>kána</i>	<i>mother</i>	madre
<i>u'úna</i>	<i>son</i>	hijo
<i>up'iléna</i>	<i>baby</i>	infante
<i>c'óne</i>	<i>liver</i>	hígado
<i>p'oxúone</i>	<i>steam</i>	vapor
<i>p'o'óne</i>	<i>water</i>	agua

Es importante apoyar los esfuerzos de revitalizar los idiomas en peligro de extinción. Puede aprender más de estos esfuerzos visitando:

[www.ncela.gwu.edu/pubs/nabe/brj/v19/19\\_1\\_crawford.pdf](http://www.ncela.gwu.edu/pubs/nabe/brj/v19/19_1_crawford.pdf)

[www.native-languages.org/revive.htm](http://www.native-languages.org/revive.htm).



## UNA LEYENDA TIWA

de una colección por Charles Lummis

En una casa había Hombre-Viejo-con-Bastón-Negro, Mujer-de-Elote, Joven-de-Maíz-Amarillo, Mañana-Azul y un hijo de ellos.

Mujer-de-Elote era ciega, pero tenía la responsabilidad de cuidar al hijo. Lo tenía atado a su persona con una cinta. Un día un águila lo vio. Vino y se robó al niño. La mujer jaló la cinta pero no estaba atada. Corrió a Joven-de-Maíz-Amarillo y gritó, "No sé en dónde está mi hijo." Buscaron por todas partes. Nadie lo había visto. Se pusieron muy tristes.

Como resultado, no llovía. Se secó todo el maíz. Toda la gente tenía hambre. Un día un hombre corrió y oyó una canción por un niño:

*"Chéh-e-máh-weh, máh-weh  
Chéh-e-máh-weh, máh-weh  
tú-ti kéh-weh  
tú kéh-weh  
Sai-yah-dí-keh"*

Se paró para escuchar. Se dio cuenta que era el niño perdido. Regresó y le avisó a la tribu, pero dijo que estaba en un sitio donde nadie podía llegar. Le aconsejó a regresar al día siguiente para ver si todavía lo oía. Lo hizo y supo que era el niño. La tribu decidió pedir unos pájaros para atraparlo. Les preguntó lo qué querían como recompensa. "Piñones," contestaron. Fueron pero no pudieron capturar al niño.

Luego le preguntaron a Abuela-Vieja-de-Arañas qué hacer. Antes de hacer algo, tuvieron todos que comer atole. Ella llevó una canasta y amonestó a los pájaros no mirar para arriba durante el proceso. Estaban tan emocionados cuando Hallaron al niño que ignoraron el consejo de Abuela. Se cayó la canasta y se la llevó el viento.

Abuela tomó otra canasta y les aconsejó otra vez a los pájaros no mirar para arriba. La obedecieron y agarró al niño. Pero había cambiado en águila.

Los sabios de la tribu se quedaron cuatro días sin comer para descubrir cómo convertirlo en humano otra vez. Al final del cuarto día cantaron y cambió de ser humano desde el cuello para arriba. La segunda vez que cantaron, cambió a humano de la cintura para arriba, la tercera vez de las rodillas para arriba y la cuarta vez de los tobillos para arriba. La quinta vez, era totalmente humano. Le dieron agua y vomitó culebras, coyotes, conejos, ratones; en fin, todo lo que había comido durante su tiempo como águila.

Lo llevaron al pueblo otra vez. Empezó a llover y creció el maíz. Cuando lo cosecharon, lo llevaron a la casa del Cacique. Pero, todavía había más y lo llevaron a todas partes del mundo. Se quedó el pueblo muy feliz.



## ATRISCO

by Max Rosenstock

*With the Board's placement of Westland on the market, word got out, and a bidding war ensued. First to jump on board was ANM Holdings of Arizona, a business newly created for the purpose of acquiring Westland and the Atrisco lands. Led by developer Philip Aries, who had been after Atrisco for twenty-one years, ANM sought to acquire the entirety of the land. On August 5, 2005, the company offered Westland the strikingly low sum of \$200 a share, for a total of \$167 million. In private, the Board had been told that the land was worth at least \$377 million but held no hesitation to accept the ANM offer. The collective value of the Board's holdings jumped from \$1 million to \$10 million, and they would split another \$7 million from an anti-takeover provision.*

*Westland announced its agreement to sell to ANM on September 30. The sale was subject to approval by a two-thirds vote, and a stipulation provided Westland to be subject to a \$5 million termination fee if the deal was to fall through. At the same time, a group of heirs and shareholders united under the name Concerned Heirs of Atrisco in opposition to the sale. Attention was brought to the issue, and in October, State Representative Miguel García filed a complaint with the New Mexico Securities Division that alleged insider trading in relation to the efforts to sell Westland. In December, the Concerned Heirs sponsored a picket and staged a vigil in front of Westland's headquarters. The effort was heartfelt but only brought out about seventy people. In a February meeting at a local high school, the group attracted an attendance of 300. Educating the community on the particularities and consequences of the sale became a priority, but time was*

*running out.*

*On February 9, another bid came in, this time from Sedora Holdings of Las Vegas, Nevada. Sedora upped the ante and placed a bid on Westland at \$211 million, plus \$1 million a year for the next 100 years. With ANM out of the picture, Sedora agreed to pay the \$5 million termination fee and, in doing so, placed a \$10 million termination fee on their deal. Later in the month, a lawsuit was filed to block the proposed sale and addressed concern with the "no-shop" provision that kept Westland from seeking higher bids, the ownership and distribution of Class B shares and, lastly, a provision that would have allowed for the Board's absorption of 35,000 Class B shares upon approval of the sale. The case was thrown out, and the judge ruled that the fate of Westland fell in the hands of the shareholders outside the Court. A third bid came in on May 30 from Orange County developing company SunCal but was countered by Sedora, prompting Westland to hold a special meeting of shareholders on June 8.*

*SunCal came back with a bid on July 7 and countered with an offer of \$315 a share, totaling \$250 million, plus \$1 million a year for the next 100 years on top of a 50 percent cut of oil and gas royalties. Westland accepted the offer a week later and announced a November 6 meeting that would decide the sale and the fate of the Atrisco lands. Between August and September, the Concerned Heirs worked diligently to educate the community and convince shareholders to oppose the sale and solicited support via phone banking and mailings.*

## LOS SAN PATRICIOS



El batallón de San Patricio consistía de inmigrantes europeos que lucharon con las tropas mexicanas en contra de los Estados Unidos durante la Guerra Mexicana-americana. Incluía a gente de Irlanda, Alemania, Canadá, Inglaterra, Francia, Escocia y España. La mayoría eran católicos. Además, había esclavos de los Estados Unidos. Se convirtieron en ciudadanos de México cuando se unieron con las tropas. Los Estados Unidos los consideraba traidores.

Hubo batallas en Palo Alto, Resaca de la Palma, Fort Texas, Monterrey, Buena Vista y Cerro Gordo. El comandante era John Riley. Fueron vencidos en la Batalla de Churubusco el 20 de agosto del año 1847. Treinta y cinco de ellos murieron, 85 fueron tomados como prisioneros y 85 escaparon.

Condujeron juicios y colgaron a los culpables. En 1997, el presidente Ernesto Zedillo conmemoró las muertes de los San Patricios.

Varias personas han hecho películas sobre los San Patricios. La primera era "Saint Patrick's Battalion" por Carl Krueger en 1962. La más reciente fue en 2006 por James Alexander Thom y se llama "Saint Patrick's Battalion."

### **Cuando los ojos irlandeses están sonriendo**

Cuando los ojos irlandeses están sonriendo

En una mañana de primavera  
con el sonido de la risa irlandesa,  
puedes oír que los ángeles cantan.  
Cuando los corazones irlandeses están contentos,  
Todo el mundo parece luminoso y alegre.  
Y cuando los ojos irlandeses están sonriendo,

Seguro, ellos roban su corazón lejano.  
Y ahora sonríe, regálame una sonrisa.  
Cuando los ojos irlandeses están sonriendo.

### **Yo estoy mirando un trébol de cuatro hojas**

Yo estoy mirando un trébol de cuatro  
hojas  
del que yo antes parecía pisar.  
Una hoja es sol, la segunda es lluvia,  
la tercera son las rosas que crecen en la  
senda.

La cuarta es alguien que yo adoro.  
¡Yo estoy mirando un trébol de cuatro  
hojas del que yo antes no veía!

### **Bendición Irlandesa**

Mayo usted siempre tiene...  
Paredes para los vientos  
Un tejado para el té de lluvia al lado de la  
risa de fuego para alegrarlo  
Para tener a aquellos que usted ama  
Y todo lo que su corazón podría desear.



## ADIVINANZAS

del libro *Las Mejores Adivinanzas* por Belén Bermejo Meléndez

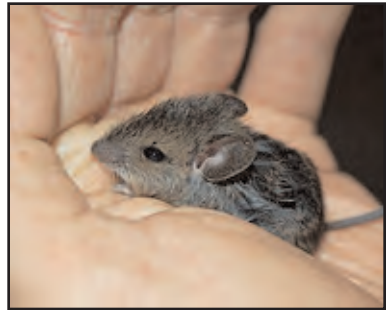
El roer es mi trabajo  
el queso mi aperitivo,  
y el gato ha sido siempre  
mi más temido enemigo.



Una señora,  
muy aseñorada,  
siempre va en coche  
y siempre va mojada.



Sale de la sala,  
entra en la cocina,  
meneando la cola  
como una gallina.



Redondo, redondo  
como vaso sin fondo,  
vaso no es;  
adivina qué es.



Juan y Pínchame  
fueron a nadar.  
Juan se ahogó;  
¿Quién quedó?



# JUEGOS TRADICIONALES EN JALISCO

del libro *Juegos y Juguetes Tradicionales en Jalisco* por Carlos Sandoval Linares

## UN DIA DE PAYASOS

Ese día todos vienen vestidos de payasos. Puede ser una gran variedad de tipos de payasos. Aquí hay unas sugerencias:

**Cara blanca:** se pinta la cara de blanco con detalles de colores como nariz roja, boca enorme y sombrero enorme también.

**Neat:** se usa poco de color en la cara que armonice con el vestido.

**Augusto:** se hacen líneas gruesas en la cara, la nariz grande y sombrero con peluca.

**Grotesco:** se pinta una camiseta con huesos y la cara en blanco y negro.

**Trampe:** se usa ropa grande, zapatos grandes y sombrero viejo.

**Rústico:** se viste como campesino.

**Carácter:** se imita a personas reales como policías, enfermeras, músicos, etc.

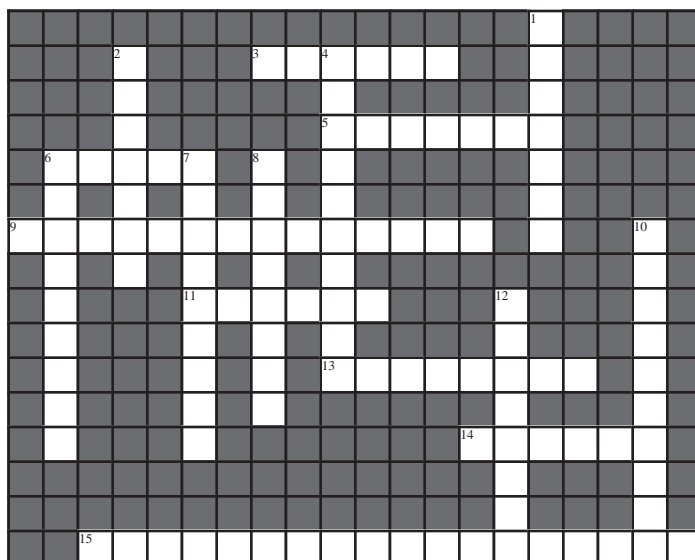
**Rodeo:** se viste como vaquero.

**Horrible:** se viste como monstruo o un personaje de una película de horror.

**Animal:** se viste como cualquier animal. Puede hacerlo de papel o cartón.

# UN CRUCIGRAMA

## DOWN



**1** calorie

**2** suffer

**4** balanced

## ACROSS

**11** fats

**6** diabetic

**3** fibers

**13** food

**7** lose weight

**5** liquid

**14** salt free

**8** prepare

**6** diet

**15** low

**10** broth

**9** exercise

carbohydrate

**12** quantity

**Respuestas posibles:** adelgazar, adorar, alimento, elemento, balazada, balanceada, sopa, caldo claro, gloria, caloría, cantidad, canción, diabético, dieta, fibras, grasas, hacer ejercicio, licuado, líquido, padecer, sufrir, pocos carbohidratos, preparar, sin sal, sin grasa

# AMIGOS

A Division of **Semos Unlimited, Inc.**

1219 Luisa Street #2  
Santa Fe NM 87505

Director:

Georgia Roybal

Phone: (505) 986-0799

Fax: (505) 986-1499

[cultura@aspectoscultrales.com](mailto:cultura@aspectoscultrales.com)

**Remedio del Mes: Miel Virgen** con altamisa se dice sirve para el dolor de estómago. Con ajo sirve para resfríos, la ronquera o dolores de garganta. Se usa con estafiate para azúcar en la sangre. Para gas estomacal se mezcla con mastranzo y anís. Se usa miel con azufre para comezón. Anís con miel se usa para la tos. Para úlceras se toma un vaso de té de hierba de la víbora con miel cada mañana. Con ajo se sirve para mantener los riñones y la vejiga.